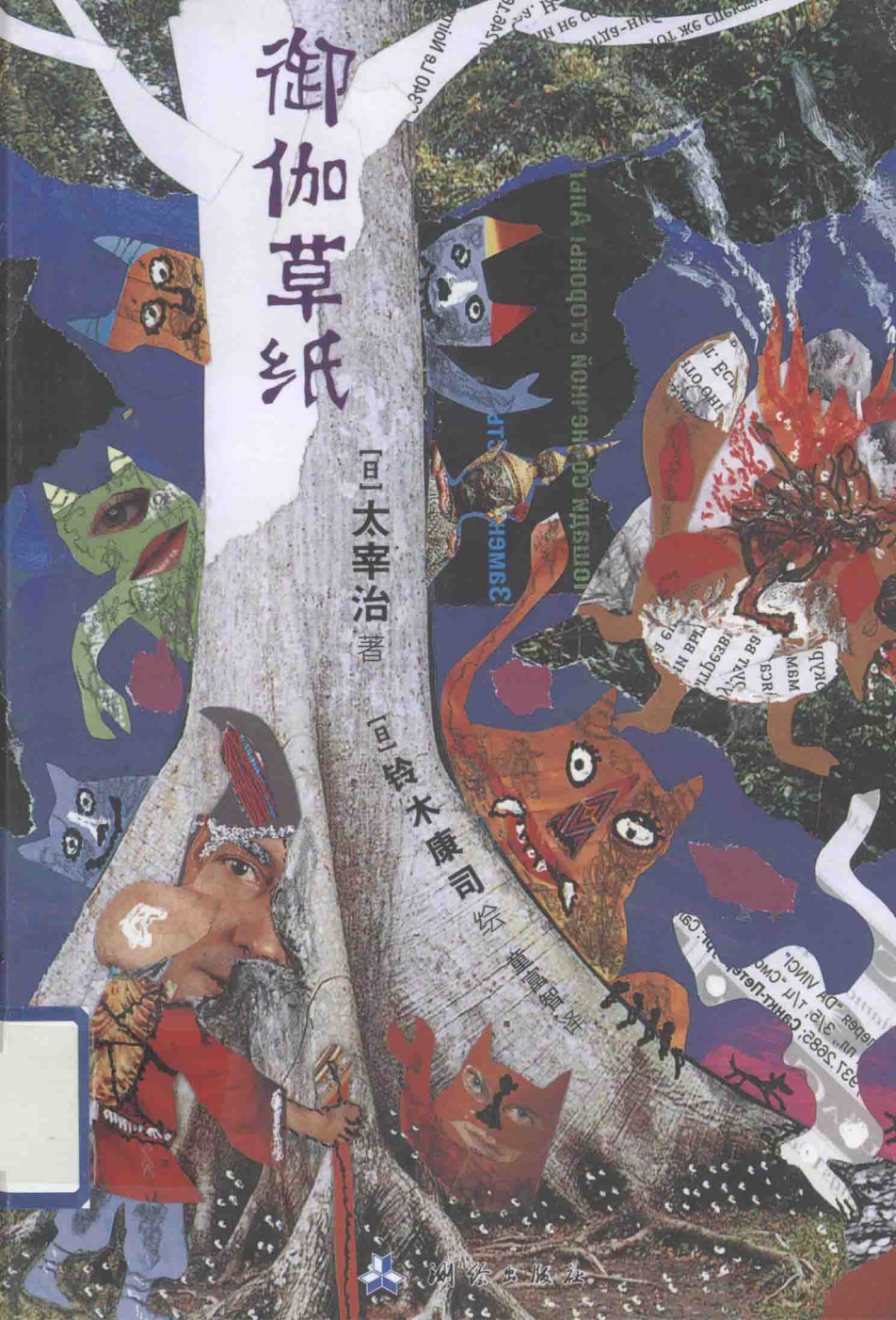


# 御伽草紙

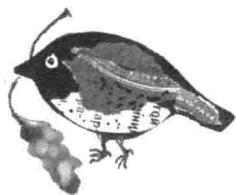
目太宰治著

目鈴木康司 絵



湖池出版社

# 御伽草紙



[目] 太宰治 著

[目] 鈴木康司 绘  
童富智 译

潮 絵 出版 社

・ 北 京 ・

著作权合同登记号：01-2011-5441

Otogizoushi

by Dazai Osamu

Illustration © 2007 Suzuki Cohji

Originally published in Japan by Publisher Michitani Co.,LTD.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with  
Publisher Michitani Co.,LTD. Japan through

CREEK & RIVER Co., LTD. and CHINA NATIONAL PUBLICATIONS  
IMPORT AND EXPORT (GROUP) CORPORATION.

All rights reserved.

## 图书在版编目(CIP)数据

御伽草纸/(日)太宰治著;童富智译. —北京:测绘出版社,2012.8  
ISBN 978-7-5030-2436-8

I. ①御… II. ①太… ②童… III. ①短篇小说-小说集-日本-现代  
IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第208676号

## 御伽草纸

|      |                   |       |                  |
|------|-------------------|-------|------------------|
| 著 者  | [日]太宰治            | 总 策 划 | 高锡瑞              |
| 译 者  | 童富智               | 责任编辑  | 邓云艳              |
| 项目策划 | 王 晗               | 责任终审  | 赵 强              |
| 责任印制 | 陈 超               | 美术编辑  | 张牧笛              |
| 出版发行 | 测绘出版社             | 邮 编   | 100045           |
| 地 址  | 北京市西城区三里河路50号     | 经 销   | 新华书店             |
| 邮 箱  | smp@sinomaps.com  | 印 厂   | 北京新华印刷有限公司       |
| 电 话  | 010-83060872(发行部) | 印 张   | 5.375            |
|      | 010-68531609(门市部) | 成品规格  | 130mm x 189mm    |
|      | 010-68523818(编辑部) | 字 数   | 56千字             |
| 版 次  | 2012年8月第1版        | 印 次   | 2012年8月第1次印刷     |
| 定 价  | 28.00元            | 网 址   | www.chinasmp.com |

书 号 ISBN 978-7-5030-2436-8/I·2

本书如有印装质量问题,请与我社门市部联系调换。



---

序言  
5

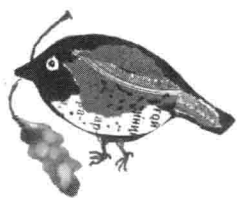
摘瘤子  
7

浦岛  
34

噼啪噼啪山  
90

断舌的麻雀  
132

# 御伽草紙



[目] 太宰治 著

[目] 鈴木康司 绘  
童富智 译

潮 绘 出版社

· 北京 ·





---

|    |   |     |   |    |    |       |    |       |     |
|----|---|-----|---|----|----|-------|----|-------|-----|
| 序言 | 5 | 摘瘤子 | 7 | 浦岛 | 34 | 噼啪噼啪山 | 90 | 断舌的麻雀 | 132 |
|----|---|-----|---|----|----|-------|----|-------|-----|



## 序言

“哎，又来了。”

父亲搁下笔，站了起来。如果只是警报声的话，他是不会动的。但是，其中夹杂着高射炮的声音，父亲停下手头的工作，然后给五岁的女儿戴好防空头盔，抱着她走进防空洞。这时，母亲已经背着儿子蹲在防空洞的里面了。

“声音好像挺近的啊。”

“是啊，这个防空洞也太破了。”

“是啊。不过，也还凑合吧。防空洞挖太深的话，弄不好就被埋在里面了。”父亲好像有些不满地说道。

“不管怎么说，稍微再弄得大一点总是可以的吧。”

“嗯。现在土地都冻住了，挖起来困难，再等上一段时间吧。”父亲敷衍了母亲几句，认真地听着有关防空的广播。

母亲的牢骚话刚一停下，五岁的女儿就嚷着要

从防空洞出去。这时候，惟一能让她消停下来的东西就是图画书。父亲会读些故事给孩子们听，比如《桃太郎》、《噼啪噼啪山》、《断舌的麻雀》、《摘瘤子》、《浦岛》等。

别看父亲穿着和长相都不怎么样，甚至看上去还有些愚笨的感觉，但是，他读出来的故事却不仅仅是那些原原本本流传下来的内容。他是一位有着将那些故事重新加工和再次创作的高手。

“这是很久很久以前的故事……”

如此这般，他一边绘声绘色地读着图画书，一边寻思着还有没有其他知道的故事。

## 摘瘤子

这是很久很久以前的故事  
一位老爷爷的右边脸颊上  
长了一个让人心烦的瘤子

这位老爷爷住在位于四国地区<sup>1</sup>的阿波<sup>2</sup>剑山的山脚下。我只是觉得故事本应该就是如此，没有出处一说。《摘瘤子》原本好像是《宇治拾遗物语》<sup>3</sup>中的故事，可是作者我目前身处防空洞中，不可能去考察故事的出处。而且，不仅是这个故事，后面浦岛太郎的故事也是如此。在《日本书纪》<sup>4</sup>和《万叶集》<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 四国地区：日本西南部由四国岛及其属岛构成的地区。有德岛、香川、爱媛、高知四县。被划分在关西经济区内。

<sup>2</sup> 阿波：阿波国。日本旧国名。位于今德岛县。属南海道。《延喜式》列为上国，9郡。国府、国分寺在德岛市国府町。明治四年（1871）废藩置县改为德岛县，后改称名东县，明治九年（1876）并入高知县，明治十三年（1880）复置德岛县。

<sup>3</sup> 《宇治拾遗物语》：日本镰仓前期的故事集。15卷，196个故事。作者不详。建历二年至承久三年（1212-1221）完成。多为佛教故事。也有民间传说。

<sup>4</sup> 《日本书纪》：日本最早的敕撰史书。共30卷。六国史的第1部。养老四年（720）成书，舍人亲王等编纂。记述自神代至持统天皇时代的日本正史，以汉文编年体形式写成。

<sup>5</sup> 《万叶集》：日本今存最古老的歌集。共20卷。成集于奈良末期或平安初期。编者不详，但曾由大伴家持加工。收录了长歌、短歌、旋头歌等4500余首。从内容上看可分类为杂歌、相闻、挽歌等。真实地反映了自仁德天皇时期至天平宝字三年（759）的约三个半世纪的日本各阶层的生活。

中对其均有记载。另外，据传在《丹后风土记》<sup>6</sup>、《本朝神仙传》<sup>7</sup>等书籍中也有流传。近来，鸥外<sup>8</sup>创作了相关题材的剧本，逍遥<sup>9</sup>等人也为其创作了新曲。总之，在能乐、歌舞伎、舞蹈等方面，有关浦岛太郎的内容非常多。我这人有个坏毛病，总是把读过的书籍送人或是卖掉，所以一直没有什么藏书。因此，这个时候就只好循着自己模模糊糊的记忆，去搜索之前曾经读过的书籍。但是，就眼前的情况来看，有些为难吧。我正身处防空洞之中，并且手头只有一本图画书，只能发挥自己的想象，放弃对故事的考证。也许，栩栩如生的故事可能会就此诞生吧。强词夺理、自问自答地说了这么多，那么接下来，我这个神奇的父亲就要在防空洞中展示图画书中的

---

<sup>6</sup> 《丹后风土记》：丹后国（今京都府北部）的风土记。

<sup>7</sup> 《本朝神仙传》：平安后期，大江匡房所著日本最初的神仙故事集。

<sup>8</sup> 鸥外：森鸥外（1862-1922）。日本小说家、翻译家、评论家、军医。本名林太郎，别号观潮楼主人。生于岛根县。东京大学毕业。曾留学德国，后历任陆军军医总监、帝室博物馆总长等。曾在《栅草纸》、《昴》等杂志上活跃一时。为确立现代日本文学做出了贡献。明治、大正时期的代表性文学家。

<sup>9</sup> 逍遥：坪内逍遥（1859-1935）。日本英国文学研究家、剧作家、小说家、评论家。东京大学毕业，早稻田大学教授。提倡写实主义文学。创办《早稻田文学》杂志，创立文艺协会。创作《桐一叶》，开辟新历史剧的领域。创作《新曲浦岛》，兴起新舞蹈运动。翻译了莎士比亚的全部作品。著有评论《小说神髓》和小说《当世书生气质》等。

故事，并且描绘与书中所述完全不一样的新故事了。

这是很久、很久以前的故事……

老爷爷非常好酒。然而，就他家的情况而言，喝酒却是一件令人孤独的事情。是因为孤独而喝酒，还是因为喝酒被家人排斥而变得孤独？这个问题就如同双手击掌时去判断到底是由哪只手掌发出响声那样，只不过是惺惺作态般地刨根问底罢了。总而言之，老爷爷在家的时候总是一副愁眉苦脸的样子。话虽如此，也不是说老爷爷家不好。他的老伴虽已年近古稀，但是背也不驼，眼也不花。据说她年轻的时候还是位美女，并且从那时起就沉默寡言，但她对家务活总是一丝不苟。

“春天来啦，樱花都开了。”老爷爷高兴地说道。

“是吧……哎，让一下，别挡着我打扫卫生。”对老爷爷的话，老奶奶总是这样简单地敷衍了事。

于是，老爷爷就又变得愁眉不展了。

老爷爷有个年近四十的儿子，这是个世间少有的品行端正的人，他既不抽烟也不喝酒。非但如此，平时这个人也没有什么嬉笑怒骂，只是默默地做着农活，人们称他为“阿波圣人”。周围的邻居对这

个知名度很高的人无不敬畏，他们都怀疑这个既不娶妻生子也不注重仪态仪表的人，根本就是块不近人情的石头。但归根结底，老爷爷的家庭还是十分美满的。

也不知为什么，老爷爷就是愁眉不展，即便家人不允许，他也是必定要喝酒的。如果在家喝的话，心情就会变得更加糟糕。其实，就老爷爷喝酒这件事而言，老奶奶和儿子阿波圣人并不责怪他。晚饭时，老爷爷一口一口地抿着小酒，他们就在一旁默不作声地吃饭。

“哎呀，我说……”老爷爷喝得有些微醉后，就喜欢找人搭腔：“春天，终于来了啊，燕子也飞来了。”他说着些无关紧要的话题。

老奶奶和儿子都是默不作声。

“春宵一刻值千金啊。”老爷爷仍旧自言自语地说着无关痛痒的话题。

“我吃完了。”儿子阿波圣人说道。他向着饭桌恭恭敬敬地行了个礼，然后站了起来。

“我也该吃饭了。”老爷爷依依不舍地将酒杯放了下来。

如果在家喝酒的话，差不多就是以上这么个情形。

## 某日清晨 好天气 前往山中 砍柴去

老爷爷最喜欢做的事情，就是在天气晴朗的日子里，带上一葫芦酒，去剑山上捡拾柴禾。捡累了，就躺到大石头上伸个懒腰，故意大声地咳嗽一下。

“真是好风景啊！”老爷爷一边感慨着，一边慢慢吞吞地品着葫芦里装的酒。他显得非常高兴，跟在家的时候完全是判若两人。只是，他右边脸颊上的大瘤子始终不变。大约二十年前，老爷爷经过“五十坡”那年的秋天，他的右边脸颊异常发烫，变得痒痒的。然后，脸颊就一点一点地鼓了起来，摸着摸着又渐渐地变大了。

老爷爷无奈地笑着说道：“哎呀，这就是我的好孙子啊。”

“哪有脸上长出孙子的事啊。”儿子阿波圣人一本正经地说着让人扫兴的话。

“这也不是什么要命的东西呀。”老奶奶只是那

么面无表情地说了一句，甚至没有对老爷爷长了瘤子的事表示关切。反而倒是邻居们过来，七嘴八舌地问着“怎么长出来那么个瘤子啊？”、“疼不疼呀？”、“这一定是个麻烦事吧？”……诸如此类的问题，然后再说一些安慰老爷爷的话。但是，老爷爷却是一副笑眯眯的样子。他根本没有把这个瘤子当做负担，而是把它看作自己真真正正的可爱孙子，把它当成了抚慰自己孤寂的惟一对象。早晨起床洗脸的时候，他也要特地用清水为它仔仔细细地清洗。比如今天，老爷爷一个人在山里喝着酒心情正高兴的时候，这个瘤子就更加成为了他必不可少的聊天对象。他在石头上伸了个懒腰，一边喝着葫芦里的酒，一边摸着脸颊上的瘤子说道：

“哎呀，有什么好怕的啊，不用担心，人该醉的时候就应该醉。一本正经也要讲个限度啊，我真是服了儿子。是我有眼不识泰山呀，他真是太伟大了啊。”诸如此类，老爷爷对着瘤子小声说着某人的坏话，每在这时，他就会突然大声地咳嗽一下。

